

## ОТЗЫВ

официального оппонента, кандидата филологических наук Наврузшоева Бахридина Хушхоловича на диссертационную работу Олматовой Шарофат Сафаралиевны по теме «Лексико-семантический анализ терминологии железнодорожного транспорта в таджикском, русском и английском языках», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка

Предложенная к защите диссертационная работа представляет собой лексико-семантический анализ терминологии железнодорожного транспорта в таджикском, русском и английском языках. Она ставит перед собою цель раскрыть системный характер терминологии железнодорожного транспорта в сопоставляемых таджикском, русском и английском языках как разноструктурных, но близких по происхождению.

Выбор данной темы с использованием метода сопоставления позволяет более глубоко и основательно подвергнуть анализу терминологию железнодорожного транспорта в предложениях сопоставляемых языков, дает возможность диссертанту устанавливать сходства и различия в употреблении терминологии железнодорожного транспорта в них.

Также следует признать тот факт, что в контексте расширения сфер использования таджикского языка как государственного, изучение терминологии железнодорожного транспорта в таджикском языке в сравнении с русским и английским языками, даст возможность усовершенствовать ее, найти наиболее оптимальные способы передачи средств выражения в данной позиции с одного языка на другое. Следовательно, и с точки зрения языковой политики страны, и расширения возможностей для реализации Закона РТ «О государственном языке РТ» сопоставительный анализ лексико-семантических особенностей терминологии железнодорожного транспорта в таджикском, русском и английском языках считается приоритетным направлением современного таджикского языкознания.

Исходя из этого, рецензируемую диссертационную работу Олматовой Шарофат Сафаралиевны по теме «Лексико-семантический анализ терминологии железнодорожного транспорта в таджикском, русском и английском языках» следует признать актуальной и значимой.

Рецензируемое исследование посвящено комплексному лексико-семантическому сопоставлению терминологии железнодорожного транспорта в таджикском, русском и английском языках. Диссертация примечательна тем, что автор не только исследует лексико-семантическую соотносимость терминологии железнодорожного транспорта в трех языках, но и проявляет интерес к истории терминологии железнодорожного транспорта, открывая перспективы для новых исследований в данной области.

Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложения (трехязычный словарь).

Во вводной части диссертации автором предлагаются актуальность проблемы, степень научной разработанности проблемы, определяются цели и задачи работы, обосновываются новизна, теоретическая и практическая значимость, достоверность полученных результатов, указываются основные лингвистические методы, объект и предмет исследования, источники теоретического материала, излагаются источники исследования, основные положения, выносимые на защиту и т.д.

**Первая глава диссертации «Теоретические предпосылки исследования железнодорожной терминологии таджикского, русского и английского языков»** посвящена рассмотрению теоретических вопросов и общей характеристике железнодорожной терминологии.

Теоретическая терминология тем и примечательна, интересна, что дает большие возможности исследования, разработки тем, в основе которых лежит многообразие понимания сущности термина. Как и во всех процессах наименования сферы или предмета, в определение термина включают те его качества и свойства, которые авторы считают наиболее важными.

В первом разделе главы дано определение проблемы термина и терминологии в современном языкознании. А также предложено немалое количество работ, рассматривающих само понятие термина, его лингвистические и семантические составляющие, где изучается структура этого понятия.

Во втором разделе главы **«Предпосылки изучения железнодорожной терминологии в таджикском, русском и английском языкознании»** отмечается, что об особом интересе к истории железнодорожной терминологии свидетельствует тот факт, что терминология в условиях ускорения научно-технического прогресса приобретает особое значение, так как служит источником получения информации, инструментом освоения специальности и потому любая область науки и техники находит своё выражение в них.

Эти термины, как и в других языках, образовались на основе продуктивного использования международных термоэлементов, источником, которых были заимствованные слова и интернациональная лексика. Одной из необходимых причин изучения железнодорожной терминологии в таджикском языке, естественно, является появление первой железной дороги на территории современного Таджикистана - линия Урсатьевская — Андижан, проложенная в 1897 году.

Раздел 1.3 «История возникновения терминологии железнодорожного транспорта». В данном разделе основное внимание будет уделено истории возникновения терминологии железнодорожного транспорта. За свою историю железнодорожный транспорт России, посредством которого обогатилась таджикская терминология, прошел большой и сложный путь эволюции от первой Царскосельский «пароходной» рельсовой линии до крупнейшей транспортной системы мира - высокоэффективной, надёжной, экологически наиболее чистой.

Во второй главе диссертационной работы «Основные способы словообразования железнодорожных терминов в таджикском, русском и английском языках» диссертант рассматривает вопросы установления

системных отношений в лексике и их комплексное исследование.

Раздел 2.1. «Образование железнодорожных терминов с учётом национальной специфики» посвящено закономерности формирования и развития терминологии, выявлению ее характерной особенности, комплексному, многоаспектному изучению специальных единиц, вступающих в образование железнодорожных терминов с учётом национальной специфики.

Во втором разделе главы «Аффиксальное образование железнодорожной терминологии в сопоставляемых языках» анализируются различные аффиксальные образования железнодорожной терминологии в таджикском, русском и английском языках.

В третьем разделе главы «Суффиксальные словообразовательные модели железнодорожных терминов в таджикском языке» анализируются множество различных словообразовательных суффиксов, многообразие типов соответствий между языками, устанавливая соответствии таджикских суффиксальных словообразовательных типов таджикского языка в русском и английском.

Таким образом, во второй главе проведён контрастивный анализ основных способов образования железнодорожной терминологии в таджикском, русском и английском языках: морфологического, морфолого-синтаксического и лексико-синтаксического. Автор диссертации приходит к выводу, что наиболее продуктивным в обогащении железнодорожной лексики является морфологическое словообразование, основные виды которого действуют в английском и таджикском языках: сложение слов типа *суръатсанҷ-скоростемер-speed gauge*, *мотовоз-мотовоз-motor locomotive*, *олоти роҳбардор, (болобардор)-путеподъёмник-track lifter*, *истеҳсолоти муттасили (мураттаб) вагонҳо* - вагонопотоки - car flows.

Аффиксация: *қабатҳои такаи релс* - шпальная прокладка - bird pad, *роҳи(релси) дарози кафшеронидашуда* - бесстыковой путь - continuous welded rail, *тақтиркунандаи такачӯби релс* - разгонщик шпал и другие, безаффиксный способ словообразования: *нақбӣ* – тоннельная - tunnel, *гардишии (даврза-*

*ниш*)вагон - оборот вагона - wagon turn-over, *кушодан(и)*, *чудо кардан(и)*-отцеп - uncoupling, *масофаи ду истгоҳ* - перегон - railway haul, stage и др.

Третья глава «Анализ формальной и содержательной структуры железнодорожных терминов в таджикском, русском и английском языках с позиций антропологической лингвистики» состоит из трёх разделов. В ней анализируются формальная структура лексем, функционирующая в таджикской, русской и английской отраслевой терминологии, представляет несомненный интерес с позиции антропологической лингвистики.

Первый раздел третьей главы «Синонимия в лексике железнодорожного транспорта» посвящён способам формирования специальной лексики в исследуемых языках, внутриотраслевой межсистемной омонимии в железнодорожной терминологии и особенности фиксации развития научной мысли человека-специалиста в разных национальных языках.

Диссертант подчеркивает, что в результате сопоставительного анализа были выявлены некоторые различия в структуре родовидовых отношений в отраслевой терминологии в таджикском, русском и английском языках. Так, например, в русской железнодорожной терминологии родовой термин двигатель - engine - *муҳаррик*, номинирующий одно из основных понятий подвижного состава, развивается такими видовыми терминами, как двигатель внутреннего сгорания (применяется на тепловозах) и тяговый электродвигатель (применяется на электровозах).

В разделе 3.2. «Метафорические обозначения понятий лексики железнодорожного транспорта» исследуются вопросы метафорического обозначения понятий железнодорожного транспорта и появление большого числа метафор в терминологии. В результате проведённого сопоставительного исследования таджикского, русского и английского материала диссертант установила, что доля железнодорожного транспорта в социальном устройстве современного общества, невелика.

В разделе 3.3. «Использование железнодорожных терминов в литературных произведениях» исследуются вопросы антропологической лингвистики комплексное

сопоставительное исследование отраслевой терминологии в типологически разных языках – таджикском, русском и английском.

Установлено, что национальные отраслевые терминологии несут в себе неповторимые национальные особенности познавательной деятельности этноса, которые ярко проявляются в терминах, образованных путём метафорического переноса, преобладании определённых способов терминообразования и «этимологических предпочтениях» в термин творчестве.

В выводах к третьей главе отмечается, что внутриотраслевая межсистемная омонимия в железнодорожной терминологии и лексики возникают по разным причинам: в результате общности национального языкового сознания, когда при вербализации реалий разных отраслей научного знания в основу номинации кладутся одни и те же признаки (например: платформа, мост, пул, купрук и др.).

В ходе исследования установлено, что английская отраслевая терминология более метафорична по своей природе, чем таджикская или русская. Как показал анализ материала, характерной особенностью терминологии железнодорожного транспорта является обширный антропометрический фонд терминов – метафор.

В **заключении** подводятся итоги и резюмируются основные выводы, полученные в ходе исследования. Выводы, к которым пришел диссертант, вполне обоснованы, так как проведённое комплексное исследование отраслевой терминологии в типологически разных языках – таджикском, русском и английском - выявило как общее, универсальное, так и национально – обусловленное в развитии научного мышления человека в данной профессиональной области деятельности.

В целом диссертантом проделана огромная работа: описан, проанализирован и сопоставлен значительный массив лексического материала, изложены теоретические, исторические и методологические основы изучения терминологии железнодорожного транспорта, дана общая характеристика терминологии железнодорожного транспорта и границы её исследования;

показаны разнообразие и богатство деривационных морфологических систем рассматриваемых языков, систематизированы морфологические средства словопроизводства терминологии железнодорожного транспорта и выявлены наиболее продуктивные; проанализированы некоторые семантические аспекты (метафоризация и метонимия); установлены эквивалентности таджикском, русском и английском лексем, составлены рекомендации для перевода без эквивалентной лексики.

И сама диссертация, и автореферат производят хорошее впечатление - это безусловно серьезный исследовательский труд. Считаем, что Олматовой Шарофат Сафаралиевне удалось выполнить его на высоком научном уровне.

Выводы и заключения, приведённые в диссертации, в целом, вполне обоснованы. Однако в некоторой части утверждений автору диссертации необходимо было подкреплять свои доводы большим количеством примеров, особенно это касается суждений касающихся таджикского языка.

1. В работе иногда встречаются случаи несоответствия примеров на таджикском, английском и русском языках, например, на стр. 34 (*вагони одамкаи*-пассажирный вагон-coach; carriage **брит.**; car **амер.** *вагони нарм-мягкий вагон* - soft-seated carriage, *вагони пусти (номабар)*-почтовый вагон-mail van и др.) автореферата.

2. Также стоит отметить и особенности структуры работы: объём первой главы около 51 страниц, второй – более 37 страниц, третьей – более 23. Бросается в глаза явный перевес первой главы, то есть теоретические предпосылки исследования железнодорожной терминологии таджикского, русского и английского языков автор уделил больше внимания.

3. На страницах автореферата прослеживаются отдельные стилистические, орфографические и технические недочеты, которые можно легко устранить.

Приведённые выше замечания имеют частный характер и ни в коей мере не снижают ценности диссертации. Автореферат и публикации полностью

отражают содержание диссертации, которая соответствует п. 9, 10 «Положению о присуждении учёных степеней» являясь научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задач, имеющих существенное значение для сопоставительного языкознания. Основные положения диссертации изложены в 3 научных статьях, которых опубликованы в изданиях, включённых в перечень ВАК РФ.

Автореферат соответствует структуре и содержанию диссертации, автореферат и опубликованные статьи отражают основные положения диссертационной работы.

Диссертационная работа Олматовой Шарофат Сафаралиевны на тему «Лексико-семантический анализ терминологии железнодорожного транспорта в таджикском, русском и английском языках» является законченным исследованием, соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка

**Официальный оппонент:**  
кандидат филологических наук,  
заведующий кафедрой английского  
языка и сопоставительной типологии  
Таджикского национального  
университета

**Наврузшоев Бахридин Хушолович**

Адрес: Республика Таджикистан  
734003 Проспект Рудаки, 17  
г. Душанбе  
тел. 933988045  
e-mail: [bakhakhush@mail.ru](mailto:bakhakhush@mail.ru)  
03.10.2019

**«Заверяю»**  
Начальник УК ТНУ



**Тавкиев Эмомали**